

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 20

二つの“将”

時事文の“将”には全く異なる2つの用法がありますが、厄介なことにその置かれる位置がどちらも主語のすぐ後ろというきわめて紛らわしい位置なので、しばしば学生を混乱させます。

例：他们将两个孩子留在家里，

「彼らは二人の子供を家に残し、」

例：他们将继续协助地方政府进行～、

「彼らは引き続き地方政府が～を行うのを助け、」

前者は話し言葉の処置式で使われる“把”と同じで、動詞の目的語を動詞の前に引き出す役目をし、後者は、話し言葉の“要”と同様にこれから起こることを示します。

情報 21

別立てで訳しちゃいけない金魚の糞

“包括～在内”と“从～开始”と“为了～起见”

“包括～在内”：「～を含めて」

“从～开始”：「～から」

“为了～起见”：「～のために」

上記の3例は、いずれも“在内”“开始”“起见”は無視して構わないのですが、ついつい、何か別の意味があるのかと疑い、後ろに続く文に結び付けて誤訳する例が後を絶ちません。

特に“从～开始”を「～から始めて」と訳してしまう人が多いので気をつけましょう。